

Urth Digest, Vol 112, Issue 21

The Urth list — 6 messages, 5 voices, 17 Dec 2013

<https://urth.darkrealm.vip/thread/urth/6483>

Exported from an unofficial mirror of a public mailing list. Copyright in each message remains with the person who wrote it. Email addresses are obscured as `user at host`, the form the original archive published. This file was rebuilt from parsed fields rather than retained headers, so it is faithful in content but not byte-exact.

Eric Bourland — 17 Dec 2013, 03:51

Blue of cheek ... pale. That is how I read it. Since Severian is unusually pale, I would suppose she would be commenting on that paleness. In certain wan light the cheek might look blue.

Eric Bourland
eb at hwaet.com

From: urth-request at lists.urth.net
Sent: Monday, December 16, 2013 5:13 PM
To: urth at lists.urth.net
Subject: Urth Digest, Vol 112, Issue 21

Send Urth mailing list submissions to
urth at lists.urth.net

To subscribe or unsubscribe via the World Wide Web, visit
<http://lists.urth.net/listinfo.cgi/urth-urth.net>
or, via email, send a message with subject or body 'help' to
urth-request at lists.urth.net

You can reach the person managing the list at
urth-owner at lists.urth.net

When replying, please edit your Subject line so it is more specific than "Re: Contents of Urth digest..."

Today's Topics:

1. Re: Editor in China requesting help with translation of certain sentences in BotNS (Antonin Scriabin)
2. Re: Rosemary Wolfe, R.I.P. (aaron)

Message: 1
Date: Mon, 16 Dec 2013 15:54:56 -0500
From: Antonin Scriabin <kierkegaardian at gmail.com>
To: The Urth Mailing List <urth at lists.urth.net>
Subject: Re: (urth) Editor in China requesting help with translation of certain sentences in BotNS
Message-ID:
<CAM0v-i5K7dW_F15E9URqLBBEG5PAP=-GLmo4-DVpRNZ7OSbERw at mail.gmail.com>
Content-Type: text/plain; charset="windows-1252"

Well, "bluer of cheek" is a variation on the term "blue-blood", of course
a
reference to nobility ... you could see the surface veins of those who,
because of their stature in society, had very pale skin (they didn't have
to work outside at physical labor, thus acquiring a tan).

In Solitaire, a black (or red) Jack is placed "on top" of a Queen of the
opposite color (and a different suit, necessarily) ... so perhaps the
"elector" is the Jack and the "patroness" is the Queen?

"Theocenter" might simply mean "godhead", or a reference to the oneness
and
simplicity thereof, as the root of all existence, in a Judeo-Christian
sense. But don't quote me.

Not sure about the other one, I'll have to page through my copy at home to
get the full context.

On Mon, Dec 16, 2013 at 2:58 PM, Daniel Otto Jack Petersen <
danielottojackpetersen at gmail.com> wrote:

Got this alert from the Goodreads Gene Wolfe group:

[https://www.goodreads.com/topic/show/1614149-help-some-details-in-the-shadow
"utm_medium=email&utm_source=comment_instant#comment_88705259](https://www.goodreads.com/topic/show/1614149-help-some-details-in-the-shadow?utm_medium=email&utm_source=comment_instant#comment_88705259)

"I am a SF editor & Wolfe fan in China, and we are trying to publish The
Book of New Sun in Chinese. I've done a lot of work in reading and
translation , yet there are still some sentences I can't understand. Hope
I
can get some help here.

THE HOUSE AZURE

While I was undressing I said, "Nevertheless, we all seek to discover
what
is real. Why is it?" Perhaps we are drawn to the theocenter. That's what
the
hierophants say, that only that is true.

what does "theocenter" mean? I can't find this word in dictionary nor
can
I google it. and what does the whole sentence mean?

THE LAST YEAR

I carried them to her, and she said my beard had shot up like them, and
I
should be bluer of cheek than the run of common men, and the next day
begged my pardon for it, saying I was that already.

what does "bluer of cheek" and " run of common men" mean here?

DORCAS

"Your pardon, sieur," he said. "But I can't come no nearer. Wet she may
be, but she gets too dry for me, or you couldn't walk upon it.

Does "she" refer to the boat or Cas' body" what does the sentence mean?

THE PLAY

confirm the outcome of a love affair by putting the elector of one suit
atop the patroness of another

If the word suit refer to the some card game, then what does
"elector"and
"patroness"mean?"

--

Daniel Otto Jack Petersen

Jeff Wilson — 17 Dec 2013, 04:46 · in reply to Eric Bourland

On Mon, December 16, 2013 21:51, Eric Bourland wrote:

Blue of cheek ... pale. That is how I read it. Since Severian is unusually
pale, I would suppose she would be commenting on that paleness. In certain
wan light the cheek might look blue.

A Dictionary of Slang, Jargon & Cant Embracing English, American ..., Volume 1
edited by Albert Barr re, Charles Godfrey Leland (1897) cites Outcasts of London by J.
Greenwood for blue cheek as a style of wearing whiskers, shaved but leaving enough to color
the cheek.

Pale skin is also given to being called blue when chilled, but the cheeks are usually the last
place in that condition, IMO.

Jeff Wilson - < jwilson at clueland.com >
A&M Texarkana Computational Intelligence Lab
< <http://www.tamut.edu/cil> >

David Stockhoff — 17 Dec 2013, 12:58 · in reply to Jeff Wilson

Or the second to last.

On 12/16/2013 11:46 PM, Jeff Wilson wrote:

Pale skin is also given to being called blue when chilled, but the cheeks
are usually the last place in that condition, IMO.

Eric Bourland — 17 Dec 2013, 14:46 · follows David Stockhoff

I'm usually quiet on this list, but appreciate its discussions every day. I find Ms. Rosemary's
passing quite sad. I have never met Mr. or Mrs. Wolfe, though for a while I lived approximately
near them in Chicago.

I would like to send flowers, or a brief simple card, to Mr. Wolfe's family. This gentleman's
stories have been in my life since I was a kid. I could send them care of the his publisher, Tor
Books, and that would be respectful of the family's privacy. Are other people on this list doing
anything similar?

Eric

Eric Bourland
eb at hwaet.com

From: "Eric Bourland" <eb at hwaet.com>
Sent: Monday, December 16, 2013 10:51 PM
To: urth at lists.urth.net
Subject: re: Urth Digest, Vol 112, Issue 21

Blue of cheek ... pale. That is how I read it. Since Severian is unusually pale, I would suppose she would be commenting on that paleness. In certain wan light the cheek might look blue.

Eric Bourland
eb at hwaet.com

From: urth-request at lists.urth.net
Sent: Monday, December 16, 2013 5:13 PM
To: urth at lists.urth.net
Subject: Urth Digest, Vol 112, Issue 21

Send Urth mailing list submissions to
urth at lists.urth.net

To subscribe or unsubscribe via the World Wide Web, visit
<http://lists.urth.net/listinfo.cgi/urth-urth.net>
or, via email, send a message with subject or body 'help' to
urth-request at lists.urth.net

You can reach the person managing the list at
urth-owner at lists.urth.net

When replying, please edit your Subject line so it is more specific than "Re: Contents of Urth digest..."

Today's Topics:

1. Re: Editor in China requesting help with translation of certain sentences in BotNS (Antonin Scriabin)
2. Re: Rosemary Wolfe, R.I.P. (aaron)

Message: 1

Date: Mon, 16 Dec 2013 15:54:56 -0500

From: Antonin Scriabin <kierkegaardian at gmail.com>

To: The Urth Mailing List <urth at lists.urth.net>

Subject: Re: (urth) Editor in China requesting help with translation of certain sentences in BotNS

Message-ID:

<CAM0v-i5K7dW_F15E9URqLBBeG5PAP=-GLmo4-DVpRNZ7OSbERw at mail.gmail.com>

Content-Type: text/plain; charset="windows-1252"

Well, "bluer of cheek" is a variation on the term "blue-blood", of course
a
reference to nobility ... you could see the surface veins of those who,
because of their stature in society, had very pale skin (they didn't have
to work outside at physical labor, thus acquiring a tan).

In Solitaire, a black (or red) Jack is placed "on top" of a Queen of the
opposite color (and a different suit, necessarily) ... so perhaps the
"elector" is the Jack and the "patroness" is the Queen?

"Theocenter" might simply mean "godhead", or a reference to the oneness
and
simplicity thereof, as the root of all existence, in a Judeo-Christian
sense. But don't quote me.

Not sure about the other one, I'll have to page through my copy at home to
get the full context.

On Mon, Dec 16, 2013 at 2:58 PM, Daniel Otto Jack Petersen <
danielottojackpetersen at gmail.com> wrote:

Got this alert from the Goodreads Gene Wolfe group:

[https://www.goodreads.com/topic/show/1614149-help-some-details-in-the-shadow
"utm_medium=email&utm_source=comment_instant#comment_88705259](https://www.goodreads.com/topic/show/1614149-help-some-details-in-the-shadow?utm_medium=email&utm_source=comment_instant#comment_88705259)

"I am a SF editor & Wolfe fan in China, and we are trying to publish The
Book of New Sun in Chinese. I've done a lot of work in reading and
translation , yet there are still some sentences I can't understand. Hope
I
can get some help here.

THE HOUSE AZURE

While I was undressing I said, "Nevertheless, we all seek to discover
what
is real. Why is it?" Perhaps we are drawn to the theocenter. That's what
the
hierophants say, that only that is true.

what does "theocenter" mean? I can't find this word in dictionary nor
can
I google it. and what does the whole sentence mean?

THE LAST YEAR

I carried them to her, and she said my beard had shot up like them, and
I
should be bluer of cheek than the run of common men, and the next day
begged my pardon for it, saying I was that already.

what does "bluer of cheek" and " run of common men" mean here?

DORCAS

"Your pardon, sieur," he said. "But I can't come no nearer. Wet she may
be, but she gets too dry for me, or you couldn't walk upon it.

Does "she" refer to the boat or Cas' body" what does the sentence mean?

THE PLAY

confirm the outcome of a love affair by putting the elector of one suit
atop the patroness of another

If the word suit refer to the some card game, then what does
"elector"and
"patroness"mean?"

--

Daniel Otto Jack Petersen

Sergei SOLOVIEV — 17 Dec 2013, 14:59 · in reply to Eric Bourland

I am not sure, but may be in this case it would be appropriate to sign some sort of card collectively?

Sergei Soloviev

Eric Bourland wrote:

I'm usually quiet on this list, but appreciate its discussions every day. I find Ms. Rosemary's passing quite sad. I have never met Mr. or Mrs. Wolfe, though for a while I lived approximately near them in Chicago.

I would like to send flowers, or a brief simple card, to Mr. Wolfe's family. This gentleman's stories have been in my life since I was a kid. I could send them care of the his publisher, Tor Books, and that would be respectful of the family's privacy. Are other people on this list doing anything similar?

Eric

Eric Bourland
eb at hwaet.com

From: "Eric Bourland" <eb at hwaet.com>

Sent: Monday, December 16, 2013 10:51 PM

To: urth at lists.urth.net

Subject: re: Urth Digest, Vol 112, Issue 21

Blue of cheek ... pale. That is how I read it. Since Severian is unusually pale, I would suppose she would be commenting on that paleness. In certain wan light the cheek might look blue.

Eric Bourland
eb at hwaet.com

From: urth-request at lists.urth.net
Sent: Monday, December 16, 2013 5:13 PM
To: urth at lists.urth.net
Subject: Urth Digest, Vol 112, Issue 21

Send Urth mailing list submissions to
urth at lists.urth.net

To subscribe or unsubscribe via the World Wide Web, visit
<http://lists.urth.net/listinfo.cgi/urth-urth.net>
or, via email, send a message with subject or body 'help' to
urth-request at lists.urth.net

You can reach the person managing the list at
urth-owner at lists.urth.net

When replying, please edit your Subject line so it is more specific
than "Re: Contents of Urth digest..."

Today's Topics:

1. Re: Editor in China requesting help with translation of
certain sentences in BotNS (Antonin Scriabin)
2. Re: Rosemary Wolfe, R.I.P. (aaron)

Message: 1
Date: Mon, 16 Dec 2013 15:54:56 -0500
From: Antonin Scriabin <kierkegaardian at gmail.com>
To: The Urth Mailing List <urth at lists.urth.net>
Subject: Re: (urth) Editor in China requesting help with translation
of certain sentences in BotNS
Message-ID:
<CAM0v-i5K7dW_F15E9URqLBBEG5PAP=-GLmo4-DVpRNZ7OSbERw at mail.gmail.com>
Content-Type: text/plain; charset="windows-1252"

Well, "bluer of cheek" is a variation on the term "blue-blood", of
course a
reference to nobility ... you could see the surface veins of those who,
because of their stature in society, had very pale skin (they didn't have
to work outside at physical labor, thus acquiring a tan).

In Solitaire, a black (or red) Jack is placed "on top" of a Queen of the
opposite color (and a different suit, necessarily) ... so perhaps the
"elector" is the Jack and the "patroness" is the Queen?

"Theocenter" might simply mean "godhead", or a reference to the
oneness and
simplicity thereof, as the root of all existence, in a Judeo-Christian
sense. But don't quote me.

Not sure about the other one, I'll have to page through my copy at home to

get the full context.

On Mon, Dec 16, 2013 at 2:58 PM, Daniel Otto Jack Petersen <danielottojackpetersen at gmail.com> wrote:

Got this alert from the Goodreads Gene Wolfe group:

https://www.goodreads.com/topic/show/1614149-help-some-details-in-the-shadow?utm_medium=email&utm_source=comment_instant#comment_88705259

"I am a SF editor & Wolfe fan in China, and we are trying to publish The Book of New Sun in Chinese. I've done a lot of work in reading and translation , yet there are still some sentences I can't understand.

Hope I
can get some help here.

THE HOUSE AZURE

While I was undressing I said, "Nevertheless, we all seek to discover what is real. Why is it" Perhaps we are drawn to the theocenter. That's what the hierophants say,that only that is true.

what does "theocenter" mean? I can't find this word in dictionary nor can I google it. and what does the whole sentence mean?

THE LAST YEAR

I carried them to her, and she said my beard had shot up like them, and I should be bluer of cheek than the run of common men, and the next day begged my pardon for it, saying I was that already.

what does "bluer of cheek"and " run of common men" mean here?

DORCAS

"Your pardon, sieur," he said. "But I can't come no nearer. Wet she may be, but she gets too dry for me, or you couldn't walk upon it.

Does "she" refer to the boat or Cas' body" what does the sentence mean?

THE PLAY

confirm the outcome of a love affair by putting the elector of one suit atop the patroness of another

If the word suit refer to the some card game, then what does "elector"and "patroness"mean?"

--

Daniel Otto Jack Petersen

Agreed. This isn't the time to overwhelm someone with an uninvited deluge of correspondence and stuff. But a simple collective card from a group of concerned people seems appropriate.

On Dec 17, 2013, at 8:59 AM, Sergei SOLOVIEV <soloviev at irit.fr> wrote:

I am not sure, but may be in this case it would be appropriate to sign some sort of card collectively?

Sergei Soloviev

Eric Bourland wrote:

I'm usually quiet on this list, but appreciate its discussions every day. I find Ms. Rosemary's passing quite sad. I have never met Mr. or Mrs. Wolfe, though for a while I lived approximately near them in Chicago.

I would like to send flowers, or a brief simple card, to Mr. Wolfe's family. This gentleman's stories have been in my life since I was a kid. I could send them care of the his publisher, Tor Books, and that would be respectful of the family's privacy. Are other people on this list doing anything similar?

Eric

Eric Bourland
eb at hwaet.com

From: "Eric Bourland" <eb at hwaet.com>
Sent: Monday, December 16, 2013 10:51 PM
To: urth at lists.urth.net
Subject: re: Urth Digest, Vol 112, Issue 21

Blue of cheek ... pale. That is how I read it. Since Severian is unusually pale, I would suppose she would be commenting on that paleness. In certain wan light the cheek might look blue.

Eric Bourland
eb at hwaet.com

From: urth-request at lists.urth.net
Sent: Monday, December 16, 2013 5:13 PM
To: urth at lists.urth.net
Subject: Urth Digest, Vol 112, Issue 21

Send Urth mailing list submissions to
urth at lists.urth.net

To subscribe or unsubscribe via the World Wide Web, visit
<http://lists.urth.net/listinfo.cgi/urth-urth.net>
or, via email, send a message with subject or body 'help' to
urth-request at lists.urth.net

You can reach the person managing the list at
urth-owner at lists.urth.net

When replying, please edit your Subject line so it is more specific
than "Re: Contents of Urth digest..."

Today's Topics:

1. Re: Editor in China requesting help with translation of certain sentences in BotNS (Antonin Scriabin)
2. Re: Rosemary Wolfe, R.I.P. (aaron)

Message: 1

Date: Mon, 16 Dec 2013 15:54:56 -0500

From: Antonin Scriabin <kierkegaardian at gmail.com>

To: The Urth Mailing List <urth at lists.urth.net>

Subject: Re: (urth) Editor in China requesting help with translation of certain sentences in BotNS

Message-ID:

<CAM0v-i5K7dW_F15E9URqLBBEG5PAP=-GLmo4-DVpRNZ7OSbERw at mail.gmail.com>

Content-Type: text/plain; charset="windows-1252"

Well, "bluer of cheek" is a variation on the term "blue-blood", of course a reference to nobility ... you could see the surface veins of those who, because of their stature in society, had very pale skin (they didn't have to work outside at physical labor, thus acquiring a tan).

In Solitaire, a black (or red) Jack is placed "on top" of a Queen of the opposite color (and a different suit, necessarily) ... so perhaps the "elector" is the Jack and the "patroness" is the Queen?

"Theocenter" might simply mean "godhead", or a reference to the oneness and simplicity thereof, as the root of all existence, in a Judeo-Christian sense. But don't quote me.

Not sure about the other one, I'll have to page through my copy at home to get the full context.

On Mon, Dec 16, 2013 at 2:58 PM, Daniel Otto Jack Petersen <danielottojackpetersen at gmail.com> wrote:

Got this alert from the Goodreads Gene Wolfe group:

https://www.goodreads.com/topic/show/1614149-help-some-details-in-the-shadow?utm_medium=email&utm_source=comment_instant#comment_88705259

"I am a SF editor & Wolfe fan in China, and we are trying to publish The Book of New Sun in Chinese. I've done a lot of work in reading and translation, yet there are still some sentences I can't understand. Hope I can get some help here.

THE HOUSE AZURE

While I was undressing I said, "Nevertheless, we all seek to discover what is real. Why is it?" Perhaps we are drawn to the theocenter. That's what the hierophants say, that only that is true.

what does "theocenter" mean? I can't find this word in dictionary nor can

I google it. and what does the whole sentence mean?

THE LAST YEAR

I carried them to her, and she said my beard had shot up like them, and I should be bluer of cheek than the run of common men, and the next day begged my pardon for it, saying I was that already.

what does "bluer of cheek" and "run of common men" mean here?

DORCAS

"Your pardon, sieur," he said. "But I can't come no nearer. Wet she may be, but she gets too dry for me, or you couldn't walk upon it.

Does "she" refer to the boat or Cas' body" what does the sentence mean?

THE PLAY

confirm the outcome of a love affair by putting the elector of one suit atop the patroness of another

If the word suit refer to the some card game, then what does "elector" and "patroness" mean?"

--

Daniel Otto Jack Petersen
